

## СРАВНЕНИЯ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ И ИХ КОННОТАТИВНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ

Публицистические тексты призваны не только сообщать информацию, но и воздействовать на мысли, эмоции и убеждения реципиента. Эту задачу в наибольшей степени выполняют коннотативные значения слов, то есть, определённые оттенки значения, придающие словам эмоциональную, экспрессивную или оценочную окраску. Чаще всего такие оттенки значения присутствуют в образных средствах языка, или тропах. К ним относятся эпитеты, метафоры, олицетворения, сравнения, перифразы, гиперболы, метонимии. В данном исследовании мы остановимся на одном из них – сравнении, а также рассмотрим его функционирование на материале англо- и русскоязычных газетных текстов.

Согласно Д. Э. Розенталю, сравнение – это «сопоставление двух явлений с тем, чтобы пояснить одно из них при помощи другого. Стилистическая функция сравнения проявляется в художественной выразительности, которую оно создаёт в тексте» [1, с. 400]. В текстах газет сравнения встречаются не так часто, как другие образные средства, однако их употребление способствует созданию эмоционально-экспрессивной окраски. Данное образное средство в тексте выполняет как логико-поясняющую, так и образно-экспрессивную функции. Как правило, сравниваемое и собственно сравнение не относятся к одной и той же сфере, что одновременно позволяет автору описать ситуацию с помощью аналогии, вызвать в сознании читателя конкретный образ и выразить своё мнение по поводу описываемого. Известно, что структура коннотативного значения состоит из трёх основных элементов: 1) эмоциональный, 2) экспрессивный, 3) оценочный. Сравнения в текстах, в частности, публицистического стиля как раз включают в себя все эти элементы.

В англоязычных текстах встречаются в основном сравнения, вводимые союзами *like*, *as if*. Причём есть как простые однословные сравнения (*like a fish*), так и сложные, состоящие из словосочетаний или даже целых предложений (“*You feel as if you’re just throwing things at the stage and seeing what sticks*”) [2]. Также есть пример сравнения, в котором слово *like* не выступает как союз, а присоединяется к слову в качестве суффикса. Таким образом, создаётся сравнение в форме прилагательного: “*We are dealing with an octopus-like European mafia that is feeding off the current crisis...*” [3].

Часто сравнение играет ту же роль, что и его наиболее распространённая разновидность – метафора: объяснение какого-либо явления или события путём сравнения его с чем-то более понятным читателю, например: “*Femen is like the commanders taking the frontline to remove the mask and show the ugly sexist face of society*” [4]. В данном случае скандально известная группа Femen сравнивается с командирами, которые срывают маски, чтобы показать настоящую сущность современного общества. С помощью сравнения читатель более ярко представляет себе смысл и цель их деятельности.

Иногда сравнение используется также для того, чтобы более наглядно показать чьи-нибудь чувства, образ мыслей или действий: “*Like a hypochondriac told by the doctor that he really has got cancer, the former archbishop finds that he worries that have comforted him for years are suddenly, horribly frightening*” [5]. В русско- и белорусскоязычных текстах сравнения обычно выражены одним или двумя словами: “Они [инвестиции] нынче нашим предприятиям нужны как воздух – не вызывающая сомнений парадигма”; “Для того чтобы угнать автомобиль, вора́м уже не нужно ковырять личинку дверного замка и, как в голливудских фильмах, соединять провода,

дабы завести мотор” [9]; “Рынак працы і занятасць зменлівыя, як і само жыццё” [Звязда 5 верасня]; “Гэты мост быў патрэбны як паветра” [8]. Однако, как и в англоязычных текстах, встречаются более распространённые сравнения: “Старта каждого нового сезона белорусские игроки ждут, как оглашения списка выживших после катастрофы” [10]. С точки зрения стилистики русскоязычные сравнения, так же, как и в англоязычных текстах, создают образность и выразительность. В следующем примере широко распространённый поиск янтаря сравнивается с неизлечимой заразной болезнью, что звучит мрачно и образно описывает масштабы проблемы и скорость её распространения: “Янтарная лихорадка» распространялась по Полесью, как чума, но была остановлена” [11]. В следующем примере деятельность серьёзных организаций сравнивается с укрытием в «уютный домик», что звучит по-детски и соответствующим образом описывает ситуацию. Кроме того, необходимому эффекту способствует употребление слова *дом* в уменьшительно-ласкательной форме: “Падобна тое, што, знаходзячыся за спіной Прэзідэнта, такія арганізацыі схаваліся, нібыта ва ўтульным доміку, і не зусім паспяваюць заходам працэсу...” [7].

Часто сравнения могут сочетаться с другими образными средствами: “Теперь Евросоюз как будто осиротел – других руководителей сопоставимого калибра нигде нет” [12]. Здесь вместе со сравнением могут комбинироваться, как олицетворение (Евросоюз не может быть сиротой), так и метонимия (Евросоюз представлен людьми, которые там живут).

Как видим, сравнение является ярким выразителем коннотаций, которые оказывают воздействие на читателя, заставляют его испытывать определённые эмоции или даже менять свою точку зрения на ту или иную проблему, описанную в тексте. Кроме того, скрытые оттенки значений слов благодаря эмоциональной, экспрессивной и оценочной окраске привлекают внимание, чего и добиваются все авторы публицистических текстов.

#### Литература

1. Розенталь, Д. Э. Практическая стилистика русского языка : учеб. пособие для студентов филол. фак-тов / Д. Э. Розенталь. – 2-е изд. – М. : Высш. шк., 1968. – 416 с.
2. The Guardian [Electronic resource]. – 2013. – Mode of access: <http://www.theguardian.com/uk>. – Date of access: 16.10.2013.
3. The Guardian [Electronic resource]. – 2013. – Mode of access: <http://www.theguardian.com/uk>. – Date of access: 20.10.2013.
4. The Guardian [Electronic resource]. – 2013. – Mode of access: <http://www.theguardian.com/uk>. – Date of access: 19.10.2013.
5. The Guardian [Electronic resource]. – 2013. – Mode of access: <http://www.theguardian.com/uk>. – Date of access: 19.11.2013.
6. Звязда. – 2013. – 5 верасня. – 8 с.
7. Звязда. – 2013. – 2 кастрычніка. – 8 с.
8. Звязда. – 2013. – 16 кастрычніка. – 8 с.
9. Рэспубліка. – 2016. – 1 сентября, № 165 (6563). – С. 8.
10. Рэспубліка. – 2016. – 10 сентября, № 172 (6570). – С. 21.
11. СБ: Беларусь сегодня. – 2016. – 7 сентября, № 171 (25053). – С. 6.
12. СБ: Беларусь сегодня. – 2016. – 22 сентября, № 182 (25064). – С. 3.